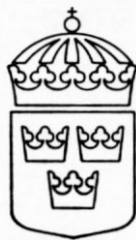


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1979: 3

Nr 3

**Ministeriella noter med Frankrike om svenskt deltagande
i det franska fjärranalyssatellitprojektet SPOT.**

Stockholm den 23 oktober 1978

Avtalet trädde i kraft den 7 februari 1979, efter noteväxling.

Riksdagsbehandling: Prop. 1978/79: 43, NU 1978/79: 16, Rskr 1978/79: 122.

a

Fransk note till Sveriges utrikesminister

Stockholm, le 23 octobre 1978

Stockholm den 23 oktober 1978

Me référant aux entretiens engagés entre le Centre National d'Etudes Spatiales et la Commission Suédoise d'Activités Spatiales pour un programme de coopération entre nos deux pays dans le cadre du programme d'observation de la terre par satellite entrepris par le Gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de proposer les dispositions suivantes pour une telle coopération:

1. La Suède participera au développement, à la construction, au lancement et à l'opération d'un satellite dans le cadre du programme national d'observation de la terre par satellite (SPOT) administré par le Centre National d'Etudes Spatiales (CNES) sans exclure la possibilité de participer aux missions futures de ce programme.

2. Les détails et les procédures relatifs à la coopération proposée se conformeront aux accords conclus entre la Commission Suédoise d'Activités Spatiales et le Centre National d'Etudes Spatiales.

3. Le Gouvernement de la République Française se porte garant que le Gouvernement Suédois sera informé de la nature de toutes les activités exécutées par les autorités françaises dans l'utilisation des installations de réception des données, de télémétrie et de commande à ESRANGE, Kiruna. Le Gouvernement de la République Française garantit que les autorités françaises utiliseront ces installations à des fins exclusivement pacifiques.

4. Le satellite sera immatriculé par le Gouvernement de la République Française conformément à la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique du 14 janvier 1975.

5. Le programme proposé ne devra porter préjudice à aucun droit ni à aucune obligation de nos Gouvernements relevant du droit international relatif aux activités d'observation de la terre.

Le présent accord sera appliqué provisoirement dès l'accomplissement de l'échange

Med hänvisning till de förhandlingar som upptagits mellan Centre National d'Etudes Spatiales och Statens delegation för rymdverksamhet avseende ett samarbetsprogram mellan våra båda länder inom ramen för det program för fjärranalys av jorden med satellit vilket inlett av Franska Republikens regering, har jag äran föreslå följande bestämmelser för ett sådant samarbete:

1. Sverige skall delta i utvecklingen, byggandet, uppskjutningen och driften av en satellit inom ramen för det nationella programmet för fjärranalys av jorden med satellit (SPOT), vilket leds av Centre National d'Etudes Spatiales (CNES) utan att möjligheten att delta i framtida projekt inom ramen för detta program utesluts.

2. Detaljer och förfaranden avseende det föreslagna samarbetet skall stå i överensstämmelse med avtal mellan Statens delegation för rymdverksamhet och Centre National d'Etudes Spatiales.

3. Franska Republikens regering garanterar att den svenska regeringen skall hållas informerad om arten av all verksamhet som utförs av franska myndigheter vid användningen av anläggningar i ESRANGE, Kiruna, för datamottagning, telemetri och styrning. Franska Republikens regering garanterar att de franska myndigheterna kommer att använda dessa anläggningar för uteslutande fredliga syften.

4. Satelliten skall av Franska Republikens regering registreras i enlighet med konventionen den 14 januari 1975 om registrering av föremål som har sänts ut i yttre rymden.

5. Det föreslagna programmet skall inte medföra inskränkningar i rättigheter eller skyldigheter som enligt internationell rätt tillkommer våra regeringar i fråga om fjärranalysverksamhet.

Detta avtal skall tillämpas provisoriskt sedan skriftväxlingen verkställt och träder i

de lettres et il entrera en vigueur après que les deux parties se soient mutuellement notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement Suédois, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

J. M. MOMAL

Chargé d'Affaires de France a.i.

b

Svensk note till Frankrikes Chargé d'Affaires a.i.

Stockholm, le 23 octobre 1978

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit.

« Me référant aux entretiens engagés entre le Centre National d'Etudes Spatiales et la Commission Suédoise d'Activités Spatiales pour un programme de coopération — — — que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements. »

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement Suédois donne son agrément à ces dispositions, et considère que votre lettre et ma réponse constituent l'accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis l'occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Hans Blix

Sveriges utrikesminister

kraft sedan de båda parterna underrättat varandra att erforderliga konstitutionella förfaranden fullgjorts.

Om ovanstående bestämmelser kan godtagas av den svenska regeringen har jag äran föreslå att denna skrivelse och Eders Excellens' svar skall utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar.

Mottag, Eders Excellens, försäkran om min utmärkta högaktning.

J. M. MOMAL

Chargé d'Affaires a.i. för Frankrike

Stockholm den 23 oktober 1978

I skrivelse daterad denna dag har Ni haft vänligheten att meddela mig följande:

”Med hänvisning till de förhandlingar som upptagits mellan Centre National d'Etudes Spatiales och Statens delegation för rymdverksamhet avseende ett samarbetsprogram — — — att denna skrivelse och Eders Excellens' svar skall utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar.”

Jag har äran bekräfta att den svenska regeringen ger sitt samtycke till dessa bestämmelser och anser att Eder skrivelse och mitt svar utgör överenskommelse mellan våra båda regeringar på detta område.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min utmärkta högaktning.

Hans Blix

Sveriges utrikesminister

